Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni powiedzą: Nic z tego! Pójdziemy raczej za naszymi zamysłami i każdy z nas postąpi według uporu swojego złego serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z pewnością powiedzą: Nic z tego! Mamy swoje plany. Każdy z nas postąpi tak, jak każe mu upór jego złego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *oni* odpowiedzieli: Nic z tego. Pójdziemy raczej za własnymi zamysłami, każdy będzie postępował według uporu swego złego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni rzekli: Nic z tego; bo za myślami naszemi pójdziemy, a każdy upór serca swojego złego czynić będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli: Zwątpiliśmy; bo za myślami naszemi pójdziemy, a każdy nieprawość serca swego złego czynić będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekli oni: Na próżno! Chcemy raczej pójść za swoimi własnymi przekonaniami; każdy będzie postępował według popędu swego przewrotnego serca. Odstępstwo Izraela |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni odpowiedzą: Nic z tego! Pójdziemy raczej za naszymi zamysłami i każdy z nas kierować się będzie uporem swojego złego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak odpowiedzą: To daremne! Raczej będziemy kierować się naszymi zamiarami. Każdy będzie postępował według zatwardziałości swego złego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak powiedzą: «Puste słowa! Będziemy się trzymać naszych zamiarów. Każdy z nas będzie postępował według zatwardziałości swojego złego serca». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszakże powiadają: ”Na próżno! Pójdziemy bowiem za własnymi zamysłami i każdy z nas będzie postępował [według] skłonności swego nieprawego serca”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали: Станьмо як мужі, бо підемо за нашими відступствами і кожний зробимо те, що миле його поганому серцю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni powiedzą: Jesteśmy bez nadziei! Raczej pójdziemy za naszymi zamiarami i każdy spełni pożądliwość swojego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni powiedzieli: ”Nic z tego! Będziemy bowiem chodzić według własnych myśli i postępować każdy w uporze swego złego serca”. |

1. 1) <x>300 2:25</x>; <x>300 6:16</x> [↑](#footnote-ref-2)